{ } { }

Bakara Suresi 169 GİT

◀ Bakara / 169 ▶



اِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّٓوءِ وَالْفَحْشَٓاءِ وَاَنْ تَقُولُوا عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript
İnnemâ ye/murukum bi-ssû-i velfa*h*şâ-i veen te**k**ûlû ‘ala(A)llâhi mâ lâ ta’lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
O, size ancak ve ancak çirkin ve kötü şeyler buyurur, Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ki o, size *(her süreçte ve)* **sadece, kötülükleri, çirkin-hayâsız işleri emredip** *(ayartmaya çalışmakta)* **ve Allah’a karşı bilmediğiniz şeyleri söylemenizi** *(teşvik ederek fısıldayıp durmaktadır)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
O şeytan, sizi yalnız kötülük işlemenizi, iğrenç ve çirkin işler yapmamızı ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri söylemenizi hakkında bilgi sahibi olmadığınız konularda hüküm yürüterek helalı haram haramı helal yapmanızı, böylece Allah'a karşı gelmenizi emreder.

Ahmet Tekin Meali
Şeytan ve şeytanî güçler size, kötülüğü, meşrû olmayan şehevî fiilleri, gayri meşrû ilişkileri, zinayı, haddi aşmayı, cimriliği, ahlâksızlığı ve Allah hakkında bilmediğiniz, bilemediğiniz şeyleri söylemenizi emrederek size rehberlik eder.

Ahmet Varol Meali
O size yalnızca kötülüğü, hayasızlığı ve Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Ali Bulaç Meali
O, size yalnızca, kötülüğü, çirkin-hayasızlığı ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Ali Fikri Yavuz Meali

Şeytan, size ancak kötülüğü, hayasızlığı ve Allah'a karşı bilmiyeceğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Bahaeddin Sağlam Meali
O ancak size kötülüğü, fahiş şeyleri emreder. Bilmediğiniz şeyleri Allah'a iftira olarak söylemenizi ister. (Onun için bir vahiy gelmeden, bu helaldir, şu haramdır, demeyin.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Şeytan, size ancak kötüyü, çirkini ve Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Besim Atalay Meali (1965)
O, sizlere hem kötülük, hem fuhuş, hem de, Allaha karşı, bilmediğiniz şeyi fısıldamaktadır

---

Cemal Külünkoğlu Meali
O, sizi yalnız kötülük işlemeye, iğrenç ve çirkin işler yapmaya ve hakkında bilgi sahibi olmadığınız şeyleri Allah'a isnat etmeye çağırır.

Cemil Said (1924)
Size fenâlığı ve nâmussuzlığı emr ider. Allâh hakkında bilmediğinizi söylemeği size o öğretir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Muhakkak size, kötülüğü, hayasızlığı, Allah'a karşı da bilmediğiniz şeyi söylemenizi emreder.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
O, size ancak kötülüğü, hayâsızlığı ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Diyanet Vakfı Meali
O size ancak kötülüğü, çirkini ve Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

> *Şeytan, insanın içinde bulunan kötü düşünce ve arzuları körükler, insan nefsine kötülüğü sevdirir. Bu sebeple insanın kötülük yapmasını kolaylaştırır. O yüzden Hz. Ebubekir: «Büyük adam, nefsinin isteklerine uymayan kimsedir» demiştir.*

Edip Yüksel Meali
O size kötülüğü, hayasızlığı ve ALLAH'a bilmediğiniz şeyleri yakıştırmanızı emreder.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O size hep çirkin ve murdar işleri emreder, Allah'a karşı bilmediğiniz şeyler söylemenizi ister.

Elmalılı Meali (Orijinal)

o size hep çirkin ve murdar işleri emreder ve Allaha karşı bilmediğiniz şeyler söylemenizi ister

Erhan Aktaş Meali
O, size, ancak kötülüğü ve fahşayı[1] ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri söylemeyi telkin eder.

1- Her türlü aşırılık ve hayâsızlık.

Hasan Basri Çantay Meali
O, size ancak kötülüğü, hayâsızlığı ve Allaha karşı bilmeyeceğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Hayrat Neşriyat Meali
(O şeytan) size ancak kötülüğü, çirkin işleri ve Allah'a karşı, bilemeyeceğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

İlyas Yorulmaz Meali
Şeytan size ancak kötülükleri, Allah'ın yasakladığı çirkin şeyleri yapmanızı ve bilmediğiniz konularda Allah adına konuşmanızı emreder.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Çünkü Şeytan sizi ancak kötülük, çirkinlik yapmaya, Allah üzerine bilmeyerek konuşmaya sürükler.

İsmail Hakkı İzmirli
O, size ancak kötülüğü, hayasızlığı Allah hakkında bilmediğiniz [[10]] şeyleri söylemeği telkin eder.

[10] Hayâl ve hatıranıza gelmeyen putları ve saireyi hatırlarınıza getirerek Allah'a isnat ettirir.

Kadri Çelik Meali
(Şeytan) Size sadece kötülüğü, hayâsızlığı ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyi söylemenizi emreder.

Mahmut Kısa Meali
O size ancak kötülüğü, hayasızlığı, her türlü cinsel sapıklığı **ve Allah adına bilmediğiniz şeyleri söylemenizi** ve böylece, Allah'ın açıkça bildirmediği konularda yeni yeni farzlar ve haramlar uydurmanızı **emreder.**
Bakın, şeytanın izinden gidenler ne hâle geliyor:

Mahmut Özdemir Meali
Doğrusu size, Kötülüğü ve Fahşâ'yı / Kötü İşler'i emrediyor; ayrıca bilmeyeceğiniz şeyleri Allah'a karşı söylemenizi de (emrediyor)!

Mehmet Çakır Meali

Çünkü o, sizi kötülüğe ve kabalığa sürükler, Allah aleyhine ileri geri laflar etmenizi ister.

Mehmet Çoban Meali
Şeytan size kötülüğü, utanmazlığı, ahlâksızlığı ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Mehmet Okuyan Meali
O, size ancak kötülüğü, çirkinliği ve Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Mehmet Türk Meali
O (şeytan) size sadece kötülüğü, edepsizliği ve Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi, emreder.

Muhammed Esed Meali
sizi yalnız kötülük işlemeye, iğrenç ve çirkin işler yapmaya ve hakkında bilgi sahibi olmadığınız şeyleri Allah'a isnad etmeye çağırır. [137]

137 Bu, Allah tarafından açıkça bildirilenlerden daha fazla emir ve yasağın O'na keyfî olarak izafe edilmesine işaret etmektedir (Zemahşerî). Bazı müfessirler (mesela, Menâr II, 89 vd.'da Muhammed Abduh) bu ifadenin kapsamına, Kur'an'da veya sahih Hadislerde lafzen, açık olarak belirlenmediği halde bazı Müslüman alimlerin kendiliklerinden sübjektif kıyas yöntemleri ile çıkardıkları ve sonra "Allah'ın emirleri" diye ortaya koydukları sayısız farazî "hukukî" talimatı da dahil etmişlerdir. Bu pasaj ile öncekiler arasındaki bağlantı açıktır. 165-167. ayetlerde Kur'an "Allah'a ortak koşulan varlıklara inanmayı tercih edenler"den söz etmektedir: bu, aynı zamanda, bu kimselere dinî ve itikadî mahiyette buyruklar çıkarma hakkı izafe etmeye ve ayrıca, yalnızca geçmişten kaynaklanması dışında bir anlamı olmayan geleneklere dinî bir geçerlilik yüklemeye işaret eder (bkz. sonraki ayet).

Mustafa Çavdar Meali
Muhakkak o şeytan size, kötülüğü, ahlaksızlığı ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri uydurmanızı emreder. 7/33, 36/59...65,

Mustafa İslamoğlu Meali
size yalnızca kötüyü, hayasızlığı ve bilmediğiniz şeyleri Allah'a yakıştırmanızı telkin eder.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
O sizlere ancak çirkin, pek murdar şeyleri emreder. Ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri söylemenizi (emreder).

Suat Yıldırım Meali
O sizi hep çirkin işler ve hayasızlık yapmaya Bir de Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri iddia etmeye teşvik eder.

Süleyman Ateş Meali

O size daima kötülük ve çirkin iş (yapmanızı), Allah hakkında bilmediğiniz şeyler söylemenizi emreder.

Süleyman Tevfik (1927)
O şeytân size fenâ şeyleri ve pek fenâ ve fâhiş şeyleri icrâ ve Allâh Te'âlâya karşı bilmediğiniz şeyleri söylemek ile emr ider.

Süleymaniye Vakfı Meali
O, sizden kötülükler ve çirkinlikler yapmanızı ve Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi ister.

Şaban Piriş Meali
Muhakkak size, kötülüğü, ahlaksızlığı ve Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri söylemenizi emreder.

Ümit Şimşek Meali
O sizi ancak kötülüğe, çirkin şeylere,(72) bir de Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemeye kışkırtır.

(72) Fuhşiyata. Bu kelimenin daha geniş anlamı için 6:151'in açıklamasına bakınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Hiç kuşkusuz o, size kötülük, çirkinlik/düzensizlik ve pislik emreder. Ve size, Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri söylemenizi buyurur durur.

Eski Anadolu Türkçesi
bayıķ buyurur size yavuzlığı, dahı zişt işi; dahı kim eydesir Tañrı üzere, anı kim bilmezler.

Satır Altı Meal (1534)
Buyurmaz size illā yavuzluġı, daḫı yamanlıḳları, daḫı eyitmegi Tañrı Taʿālāḥaḳḳında siz bilmegen nesneleri.

Bunyadov-Memmedeliyev
O sizə ancaq pis və murdar (həyasız) işlər görməyi və Allaha qarşı bilmədiklərinizi deməyi əmr edər.

M. Pickthall (English)
He enjoineth upon you only the evil and the foul, and that ye should tell concerning Allah that which ye know not.

Yusuf Ali (English)
For he commands you what is evil and shameful, and that ye should say of Allah that of which ye have no knowledge.